

U N I V E R S I D A D P E D A G Ó G I C A N A C I O N A L

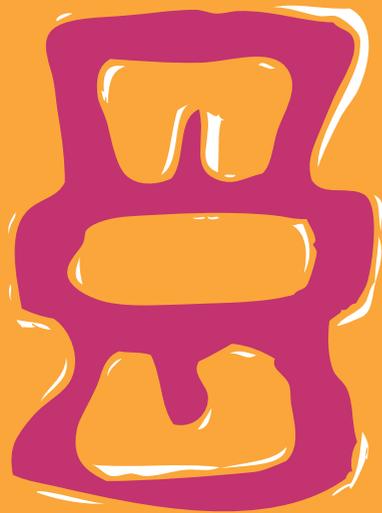
# EVALUACIÓN

---

Cuaderno Español segunda lengua  
para estudiantes universitarios  
bilingües de lenguas originarias

*Guía para el estudiante*

Amalia Nivón  
Óscar Velasco



5

# Evaluación

---

Cuaderno Español segunda lengua  
para estudiantes universitarios  
bilingües de lenguas originarias  
*Guía para el estudiante*

5

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

 POLVO DE GIS



# Evaluación

---

Cuaderno Español segunda lengua  
para estudiantes universitarios  
bilingües de lenguas originarias  
*Guía para el estudiante*

**Amalia Nivón**  
**Óscar Velasco**

5

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

**POLVO** DE GIS

### **Evaluación**

Cuaderno Español segunda lengua para estudiantes universitarios bilingües de lenguas originarias  
*Guía para el estudiante (5)*

Amalia Nivón  
Óscar Velasco

Primera edición, junio de 2016

© Derechos reservados por la Universidad Pedagógica Nacional.

Esta edición es propiedad de la Universidad Pedagógica Nacional, Carretera al Ajusco, núm. 24,  
col. Héroes de Padierna, Tlalpan, CP 14200, México, DF [www.upn.mx](http://www.upn.mx)

Esta obra fue dictaminada por pares académicos

ISBN 978-607-413-233-5

PC4111

C8.3 Cuaderno español segunda lengua para estudiantes universitarios  
v.5 bilingües de lenguas originarias : guía para el estudiante :  
GE 5 : Evaluación / Amalia Nivón ... [et al.] – México :  
UPN, 2016.  
1 texto electrónico (43 p.) : 1.2 Mb. ; archivo PDF -- (Polvo  
de gis)

1. Español – Estudio y enseñanza (Superior) 2. Español –  
Gramática – Estudio y Enseñanza (Superior) 3. Bilingüismo.  
4. Educación intercultural I. Nivón, Amalia, coaut. II. Ser.

Queda prohibida la reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio, sin la autorización expresa  
de la Universidad Pedagógica Nacional.

Hecho en México.

# ÍNDICE

<b>Introducción</b> .....	7
<b>Tema 1. La evaluación educativa</b> .....	15
Actividad 1.1 .....	15
Actividad 1.2 .....	17
Actividad 1.3 .....	18
Actividad 1.4 .....	20
<b>Tema 2. Evaluación educativa bilingüe intercultural</b> .....	25
Actividad 2.1 .....	25
Actividad 2.2 .....	29
Actividad 2.3 .....	31
Actividad 2.4 .....	32
<b>Tema 3. La evaluación en segunda lengua</b> .....	33
Actividad 3.1 .....	33
<b>Anexos</b> .....	37
Anexo 1 .....	37
Anexo 2.....	39
<b>Referencias</b> .....	41



# INTRODUCCIÓN

Los cuadernos de ejercicios forman parte de una serie dirigida a estudiantes bilingües español-lenguas originarias, que desean mejorar su práctica del español de forma sistemática. Su concepción, objetivos y diseño provienen de un diagnóstico realizado por el equipo que elabora estos materiales sobre los problemas que enfrenta este sector de la población estudiantil en la escritura de textos académicos en segunda lengua a nivel universitario.

El español es para un gran número de estudiantes provenientes de las comunidades indígenas que realizan estudios de nivel superior, una lengua que adquirieron sin tener la oportunidad de haberla aprendido de manera sistemática y reflexiva.

Adquirir una lengua es una ventaja; sin embargo, no haber reflexionado sobre ella —tarea de la escuela—, hace que se arrastren algunos problemas que en la norma académica universitaria pueden dar lugar a incomprensiones entre maestros y alumnos. En metodología de segundas lenguas se habla de fosilización de algunas hipótesis incorrectas elaboradas por los sujetos. Decimos que no hubo reflexión sobre la lengua porque esta actividad tiene como premisa la de basarse en lo que el alumno ya posee, es por eso que se lleva a cabo en un primer momento en la primera lengua, y sólo después cuando ya hay un dominio conversacional, en la segunda lengua.

Así, el diagnóstico elaborado arroja como problemática frecuente la concordancia de género y de número, el uso del sistema preposicional, dificultades en la subordinación, confusiones en el uso de régimen temporal, que tienen repercusiones en la organización del discurso escrito y la comprensión de textos. Estos problemas necesitan un tratamiento puntual, apoyado en la concientización sobre el conocimiento comparado de las similitudes y las diferencias entre dos lenguas, de manera tal que los estudiantes puedan comprender mejor sus dificultades lingüísticas.

1. Bilingüismo	La etnografía y descripción
	La concordancia de género y número
2. Interculturalidad	El texto narrativo
	Los verbos y la contemporaneidad
3. Enfoques en la enseñanza de la lengua	El resumen comparado
	Las preposiciones
4. Teorías del aprendizaje	El resumen parafraseado
	El uso de la partícula "se"
5. Evaluación	El mapa conceptual
	La subordinación
6. Educación y cultura	La disertación y el ensayo
	Los conectores lógicos

Esta es la tarea que nos hemos propuesto como equipo de trabajo, integrado por profesores y estudiantes con distinto nivel de bilingüismo, procedentes de diversos contextos culturales, vinculados por prácticas de educación superior e interesados en los procesos de formación y comunicación. Los cuadernos de ejercicios se han elaborado con base en problemáticas específicas mencionadas y están dirigidos a la adquisición de un español académico, oral y escrito, para estudiantes que ya tienen un alto nivel conversacional.

## METODOLOGÍA

El enfoque adoptado en estos ejercicios es comunicativo. Esto significa para nosotros que se tiene que partir de la práctica oral para llegar a la escrita, y que la reflexión metalingüística debe encontrarse inserta en un contexto comunicativo. Los contextos comunicativos propuestos aquí responden a las situaciones de uso de la lengua en un ámbito académico universitario, es decir, a las interacciones orales y escritas de las aulas.

Los objetivos fueron elaborados a partir de resultados aportados por los problemas de comprensión escrita y propuestos por los mismos estudiantes. Se abordan textos significativos

para ellos de acuerdo con su experiencia personal y trayectoria escolar, lo que les permite acercarse a la difícil comprensión de textos académicos a partir de la interiorización de experiencias cercanas.

En este sentido, los contenidos responden a los intereses de estudiantes que están cursando una carrera en educación. Su utilización en otro campo del conocimiento requeriría de la adaptación de las unidades temáticas.

La serie está compuesta por seis cuadernos, organizados alrededor de temas que se abordan en una formación en educación o en enseñanza de lenguas. Cada uno trata una temática y contiene objetivos comunicativos acordes a los géneros textuales universitarios, así como objetivos lingüísticos y discursivos distintos.

La organización de las actividades que componen los temas responde a las habilidades que se pretenden desarrollar. Se parte del nivel de competencia del estudiante en la segunda lengua y de sus conocimientos para llevarlo a la reflexión y a la conceptualización de su experiencia a través de la adquisición de otros nuevos conocimientos. Todos los temas comprenden las siguientes secuencias didácticas:



## ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ORAL

Los temas parten siempre de la práctica oral del lenguaje a través de documentos impresos o gráficos que se encuentran al nivel conversacional de los estudiantes. Los documentos fueron escogidos para desarrollar la práctica oral de la lengua de forma dirigida, centrada en el tema y los conceptos que se van a abordar en la lectura, es por esto que son de relativa facilidad.



## ACTIVIDADES DE COMPRESIÓN

Los textos presentan una relativa complejidad conceptual y por eso se encuentran rodeados de andamios cognitivos que empiezan con las actividades de expresión oral y continúan con preguntas de comprensión del texto, y acercan al alumno a partir de su experiencia. Los textos se acompañan de estrategias para aproximar a los estudiantes a estructuras comunicativas menos conocidas. Algunos textos vienen acompañados de un vocabulario, otras veces se promueve el análisis de los términos al asociarlos a su estructura o a la composición de campos semánticos.

Las preguntas que acompañan los textos son una guía para la discusión entre compañeros de grupo. Esta tarea puede hacerse fuera de clase. Las respuestas se revisan entre pares o con un profesor, con el propósito de comparar y corregir los problemas de comprensión y producción de textos, tanto de contenido como de estilo.

Es importante que el estudiante amplíe sus formas de contestar a las preguntas, tanto a lo oral como a lo escrito, mediante la contrucción de enunciados cada vez más elaborados y detallados.



## ACTIVIDADES DE REFLEXIÓN METALINGÜÍSTICA

La reflexión metalingüística o reflexión sobre la lengua es una parte importante en las secuencias didácticas. Por reflexión metalingüística se entiende la reflexión sobre la forma en que está estructurada la lengua. En ella se proponen los ejercicios dirigidos a alcanzar los objetivos lingüísticos. Los ejemplos y secuencias textuales sobre los que se trabajan, provienen de los textos que se leyeron y sólo raramente, por cuestiones de claridad, se trabaja con secuencias elaboradas para las estructuras sobre las que se reflexiona. La idea es que sólo se puede reflexionar sobre lo que se conoce para elaborar nuevos conocimientos, así la reflexión sobre la lengua se lleva a cabo después de haber trabajado la comprensión de los textos.

En este apartado se incluye también la reflexión sobre la lengua materna indígena, de forma comparada a las estructuras del español. El objetivo es que el estudiante tome conciencia del origen de sus dificultades al revisar las diferencias entre varias lenguas.

En los ejercicios en lengua indígena, es necesario que el estudiante comprenda que lo que se escribe es sólo para que reflexione sobre la diversidad de formas de escritura de las lenguas indígenas que los estudiantes hablan. La escritura, en la mayoría de las lenguas, no se encuentra estandarizada y aun cuando existan acuerdos estos no son forzosamente conocidos por todos los hablantes. Es por esto que los estudiantes pueden mostrar inseguridad en lo que conocen de las lenguas de sus pueblos. El docente que acompañe a los estudiantes con estos materiales, puede ayudar a que reflexionen sobre la lengua que hablan, lo cual sería una ventaja, pero no el objetivo central. Lo importante es que el estudiante reconozca la diversidad existente entre las lenguas para expresar pensamientos e ideas en formatos distintos, lo que da lugar a una amplia gama de géneros discursivos.



## ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ESCRITA

Aunque la expresión escrita está presente a lo largo de todas las actividades, en los ejercicios destinados exclusivamente a ella, se practican los géneros discursivos como organizadores del discurso. Las actividades de expresión escrita se desarrollan sobre la temática revisada, y en ellas los estudiantes tienen que expresar tanto el análisis como la síntesis elaborada sobre los temas abordados, así como expresar de manera concreta el manejo de las estructuras lingüísticas revisadas en la reflexión sobre español.

La revisión y la discusión de los textos producidos de manera individual y después entre compañeros, es importante ya que permite la retroalimentación y la reformulación del escrito. La revisión y corrección de los escritos por parte de un docente tiene que ser visible y con comentarios para permitirle al estudiante reflexionar sobre sus dificultades y trabajarlas.





## EVALUACIÓN

### **Objetivo discursivo:**

Los mapas conceptuales como género discursivo en el tema Evaluación.

### **Objetivo lingüístico:**

Usos gramaticales del pronombre relativo y la conjunción “que”.





### ACTIVIDAD 1.1

**Ejercicio 1.** A partir del texto sobre **La Evaluación en el ámbito educativo**, lee las oraciones con la palabra “**que**”. Observa cómo esta palabra ayuda a unir oraciones.

#### **La Evaluación en el ámbito educativo**

La enseñanza **que** está al servicio de la educación, y **que** por lo tanto, ya no es objetivo central de los programas, la simple transmisión de información y conocimientos, implica una necesidad de mayor cuidado en el proceso formativo, en donde la formación del estudiante está centrada en el aprendizaje significativo, orientado hacia un proceso de desarrollo personal. Bajo la perspectiva<sup>1</sup> educativa, la evaluación debe adquirir una nueva dimensión, **que** personalice y diferencie la labor docente.

En su momento, el docente ha de considerar **que** cada estudiante es un ser único, es una realidad en desarrollo y cambiante, en razón de sus circunstancias personales y socioculturales. Del mismo modo, el modelo educativo moderno tiene **que** contemporizar<sup>2</sup> la atención al individuo, junto con los objetivos y las exigencias socio-históricas.

Las deficiencias del sistema tradicional de evaluación, han deformado el sistema educativo, ya **que** dada la importancia concedida al resultado, el alumno justifica al proceso educativo como una forma de alcanzar el mismo.

<sup>1</sup> Punto de vista o modo de ver y considerar las cosas.

<sup>2</sup> Adaptarse al gusto y voluntad de los demás por algún fin en particular.

La evaluación **que** debe permitir la adaptación de los programas educativos a las características individuales del alumno, detecta sus puntos débiles para **que** pueda corregirlos y tener un conocimiento cabal de cada uno.

No puede ser reducida a una simple cuestión metodológica, a una simple "técnica" educativa, ya **que** excediendo lo pedagógico, no basta para incidir<sup>3</sup> sobre lo social.

La evaluación no tiene sentido por sí misma; sin embargo, como resultante del conjunto **que** interrelaciona<sup>4</sup> los objetivos, los métodos, el modelo pedagógico, los alumnos, la cultura de la comunidad, el docente bilingüe, etc., sí guarda una función **que** regula<sup>5</sup> y controla el sistema educativo, en la relación de los alumnos con el conocimiento, de los profesores con los alumnos, de los alumnos entre sí, de los docentes y la familia, etcétera.

Texto adaptado de Molinar, G. (1997). *La evaluación en el ámbito educativo*. *Revista Electrónica de Investigación y Evaluación Educativa*, 3 (1).

<sup>3</sup> Influir en un asunto o negocio o causar un efecto en él.

<sup>4</sup> Establecer una persona, animal o cosa una relación con otra u otras de manera que se influyan mutuamente.

<sup>5</sup> Que se ajusta a una pauta o norma.

**Ejercicio 2.** Subraya las oraciones con la palabra "que" y observa con atención los usos de la palabra "que" en el anexo 1.





## ACTIVIDAD 1.3

**Ejercicio 1.** Lee las ideas expuestas en el texto siguiente, y reflexiona con otros compañeros el significado de cada pregunta.

### Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú

1/3

#### ¿Qué es evaluar?

Entendemos por evaluación el proceso sistemático de obtención de información respecto de las posibilidades y necesidades de aprendizaje del alumno y del grupo en el que interactúa para aprender; así como de reflexión sobre los factores que propician, sostienen o limitan cada uno de estos aspectos al interior del aula y del espacio escolar, con el propósito de formular juicios de valor y tomar las decisiones más pertinentes a cada situación.

#### ¿Qué evaluar?

Son varios los aspectos que pueden evaluarse, entre ellos: aprendizajes o competencias logradas, las cuales se reflejan en el rendimiento escolar; el desarrollo del bilingüismo, observable en el "dominio de lenguas" (grado de bilingüismo) y en el uso funcional de las lenguas que los educandos hacen en diversos contextos sociales; y el mejoramiento de las relaciones de interculturalidad, reflejado en el grado de integración social y en la elevación de su autoestima.

#### ¿Cómo evaluar?

Es importante evaluar en tres momentos: al inicio, durante el desarrollo de las actividades educativas y al finalizar el proceso educativo. Cada tipo de evaluación a su vez asume funciones específicas denominadas de diagnóstico (entrada), formativa (proceso) y sumativa (salida).

### **Tipos de evaluación**

Pruebas de nivel o evaluación del dominio. Están diseñadas para medir la competencia lingüística de un individuo en las que éste es evaluado en relación con un nivel de competencia general, que establece al usuario competente de la lengua.

Pruebas de logro o evaluación del rendimiento. Están diseñadas para evaluar el nivel de éxito en la consecución de unos objetivos educativos por parte de un estudiante (o un grupo de ellos). Se puede medir tanto el resultado final (evaluación final) como aquellos que se dan a lo largo del proceso (evaluación sumativa o formativa).

Pruebas de diagnóstico o evaluación inicial. Estas pruebas están diseñadas para identificar los puntos fuertes y débiles de los estudiantes. La evaluación inicial no consiste simplemente en averiguar cuál es el "nivel" de nuestros estudiantes. Implica conocer aquellos aspectos relevantes para su desarrollo integral en la escuela (desarrollo socio-afectivo, académico y lingüístico).

La evaluación se efectúa con el uso de instrumentos que permiten obtener información preferentemente cualitativa, entre ellos: la denominada lista de cotejo, chequeo o de verificación, la observación natural o semi estructurada con uso de registros anecdóticos, la autoevaluación y la coevaluación.

En la educación bilingüe se da una autoevaluación permanente. Ésta es una de las características que debe tener la evaluación dentro y fuera de la escuela. Es necesario que el docente incentive en los niños la autoevaluación ya que, entre otras cosas, les ayuda a desarrollar su capacidad de crítica. Por otro lado, es necesario que el maestro siga de cerca el proceso de aprendizaje de los niños para que tenga un conocimiento profundo de sus avances y limitaciones y pueda tomar las medidas necesarias para garantizar el logro de los objetivos.

### **¿Para qué evaluar?**

Hay varias razones para evaluar a los alumnos: para comprender mejor su conocimiento, habilidades y actitudes; para darles una nota y para tomar decisiones sobre los contenidos y objetivos del programa de enseñanza. Al evaluar el docente generalmente reflexiona sobre la enseñanza impartida y el efecto que dicha enseñanza ha tenido en los alumnos. Mediante la valoración de estos elementos, puede averiguar cómo puede mejorar su propia actuación docente.

Texto adaptado de Arévalo, I., et al. (2005). *Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*, pp. 87-90.

**Ejercicio 2.** Al terminar la reflexión que has hecho con otros compañeros, imagina alguna situación educativa que evalúes considerando los elementos de la lectura, y redáctala brevemente.



## ACTIVIDAD 1.4

Las actividades siguientes podrás realizarlas apoyándote en la elaboración de un mapa conceptual, el cual facilita la organización de conceptos e ideas. (Ver anexo 2)

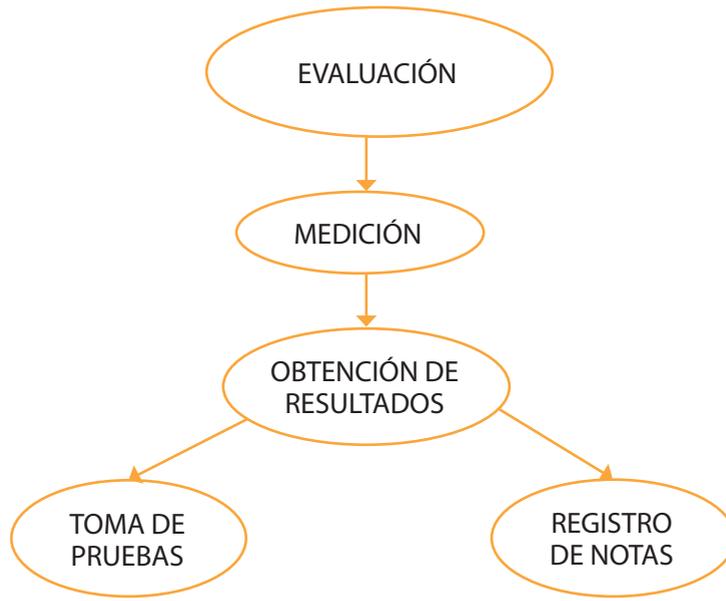
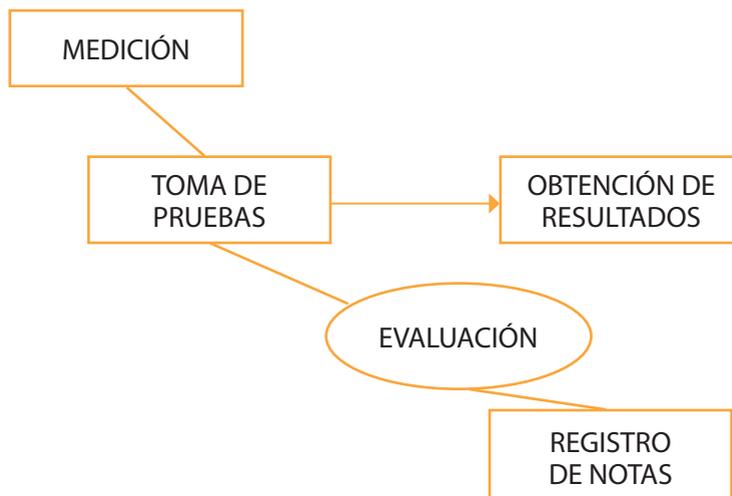
### Mapa conceptual:

Es una forma esquemática para aproximarse a un objeto de aprendizaje significativo para quien lo elabora. Consiste en unir diversos términos, estableciendo relaciones, asociaciones y jeraquías con significado entre sí.

En un mapa conceptual se ofrece información de modo simplificado; ordena las ideas y es de fácil lectura por las relaciones que visualmente se detectan.

**Ejercicio 1.** Ahora que leíste el texto, realiza con un compañero o una compañera un mapa conceptual en tu cuaderno, tratando de construir esquemas con las respuestas a las preguntas en el texto.

Observa, como ejemplo, diferentes esquemas y selecciona el que para ti exprese mejor las ideas. Tómalolo de referencia para tu ejercicio.

**Esquema 1****Esquema 2**

**Ejercicio 2.** Relaciona los conceptos e inserta en los globos las palabras que tengan sentido según el texto. Recuerda que la ubicación puede variar. En el espacio bajo el esquema 3, escribe en globos los conceptos que ilustren tu mapa conceptual de Evaluación. Revisa con otro compañero, relacionando la lectura anterior, qué conceptos incluiste.

**Esquema 3**

**Ejercicio 3.** ¿Qué les propondrías evaluar a tus maestros de educación primaria cuando un niño o una niña inicia su alfabetización?

---

---

---

---

---

---

---

---

**Ejercicio 4.** ¿Cómo crees que en otras escuelas rurales se evalúan los aprendizajes de los niños y niñas bilingües?

---

---

---

---

---

Para que puedas ampliar tu conocimiento sobre el tema, te ofrecemos la siguiente dirección electrónica del texto de Hernaiz, Ignacio (coord.) *Experiencias y desafíos en la Educación Intercultural Bilingüe*, pp. 239-399, en la dirección: <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001443/144340s.pdf> consultado el 28/09/2015.

**Ejercicio 5.** Elabora un escrito una vez que hayas consultado la dirección anterior, buscando destacar la importancia de la evaluación en contextos escolares con población indígena.

---

---

---

---

---

---

---

---





### ACTIVIDAD 2.1

**Ejercicio 1.** Lee el texto a continuación, reflexiona cada una de las ideas propuestas, y subraya el o los enunciados que mejor expresen tu opinión sobre el significado del término evaluación en contextos escolares bilingües interculturales.

- La evaluación está centrada en conocimientos. No se evalúa el desarrollo de capacidades y actitudes. Es decir, no se consideran todos los aspectos de una educación integral.
- La evaluación para poblaciones originarias es una necesidad colectiva, acordada por todas las personas de la comunidad: adultos, jóvenes y niños.
- La evaluación en la escuela es generalmente realizada por el maestro; se preocupa por medir la cantidad de conocimientos **que** el alumno adquiere sobre un determinado tema.
- La evaluación se caracteriza por su carácter cualitativo en prácticas escolares.

**Ejercicio 2.** Discute con tus compañeros el significado de evaluación que te sea más cercano.

**Ejercicio 3.** Lee el fragmento siguiente, relaciona y escribe el término que exprese mejor el sentido de evaluar a los estudiantes en contextos bilingües interculturales.

“La evaluación para poblaciones indígenas también se caracteriza por su carácter \_\_\_\_\_ y es una evaluación integral porque considera todos (calidad, cualitativo, cantidad) los ámbitos de la vida del niño(a): afectivo, \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_. (cognoscitivo, conocimiento, conocer) (psicología, psicólogo, psicomotor).

El aspecto valorativo en la evaluación para poblaciones indígenas es una responsabilidad colectiva, pues participan todos los miembros de la comunidad, tanto mayores como grupos de igual edad.

Es así como los niños se enfrentan a dos \_\_\_\_\_ la escuela (paradigmático, paradigma, paradigmas): **que** sanciona y la educación indígena **que** pretende hacer personas mejores, capaces de dar solución a problemas y desenvolverse en su medio.

Texto adaptado de Arévalo, I. *et al.* *La enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*, p. 85.

**Ejercicio 4.** Ahora lee el siguiente texto sobre evaluación en el ámbito escolar de Perú, donde podrás reconocer las ideas anteriormente referidas.

## Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú

2/3

En los pueblos indígenas existe una educación propia en la **que** los padres, abuelos, hermanos mayores y otras personas conocedoras se encargan de enseñar a los niños. Aikman (2003) nos dice **que** en los pueblos indígenas los padres no enseñan a sus hijos deliberadamente<sup>6</sup> sino **que** los niños indígenas aprenden después de años de observación y de participación gradual en las distintas labores **que** realizan los otros miembros de su comunidad.

Ellos aprenden los conocimientos y desarrollan<sup>7</sup> las habilidades, destrezas y actitudes **que** necesitan para desenvolverse en su sociedad y ser personas autónomas.

La educación de los niños indígenas es una educación **que** pone el conocimiento en práctica; es decir, "el conocimiento **que** es adquirido a través de la vida diaria" (Lave, 1988, citado por Aikman, 2003).

Se sabe **que** los pueblos indígenas tienen sus propias formas de aprender y de evaluar esos aprendizajes; y también **que** la escuela no toma en cuenta estas formas de enseñar y de evaluar. Es necesario hacer una reflexión sobre lo **que** es la evaluación, sobre cómo se da en la educación bilingüe y sobre cómo evaluar el castellano como segunda lengua.

Los principales problemas **que** se han podido observar en la mayoría de escuelas de Educación Bilingüe Intercultural<sup>8</sup> son:

- Muchos docentes no evalúan a los alumnos en todo el año y sólo llenan los registros al final, basándose en un supuesto "conocimiento de los niños". Una evaluación improvisada.
- La evaluación está limitada a una "medición";<sup>9</sup> ya **que** sólo se toman pruebas y se obtienen resultados sobre un determinado aspecto, con la finalidad de registrarlas con una nota.
- La evaluación está centrada en conocimientos. No se evalúa el desarrollo de capacidades y actitudes. Es decir, no se consideran todos los aspectos de una educación integral.
- No se establecen claramente los criterios; el maestro no define bien **qué** quiere evaluar.

<sup>6</sup> Hacer algo con intención.

<sup>7</sup> Las personas antes mencionadas elaboran algo.

<sup>8</sup> Educación bilingüe intercultural.

<sup>9</sup> Acción para obtener información.

- Se utilizan instrumentos inadecuados,<sup>10</sup> con preguntas **que** sólo refuerzan el memorismo<sup>11</sup> y **que** no promueven el razonamiento y la creatividad de los alumnos.
- La evaluación en la escuela es generalmente realizada por el maestro, se preocupa por medir la cantidad de conocimientos **que** el alumno adquiere sobre un determinado tema.
- El aspecto valorativo<sup>12</sup> no es un aspecto considerado por la evaluación en la escuela.
- Los docentes aplican patrones de evaluación externos a los niños, haciendo **que** la evaluación sea un proceso no comprendido por los mismos, debido a **que** no adquiere un valor significativo.

Ante lo expresado, se ve la necesidad de incorporar en la evaluación escolar algunas características:

- Lo importante de la evaluación para poblaciones indígenas radica en el acercamiento del individuo a las normas y pautas<sup>13</sup> culturales que permitan salvaguardar<sup>14</sup> la identidad del pueblo.
- Una de las características de la evaluación para poblaciones indígenas es que se da en una relación estrecha de padre-hijo, madre-hija y otros parientes en el momento mismo en el que el hijo(a) realiza una determinada actividad. Se evalúa diariamente.
- La evaluación para poblaciones indígenas también se caracteriza por su carácter cualitativo<sup>15</sup> y es una evaluación integral porque considera todos los ámbitos de la vida del niño(a): afectivo, cognoscitivo<sup>16</sup> y psicomotor.<sup>17</sup>
- El aspecto valorativo en la evaluación para poblaciones indígenas es una responsabilidad colectiva, pues participan todos los miembros de la comunidad, tanto mayores como grupos de igual edad.

Es así como los niños se enfrentan a dos paradigmas:<sup>18</sup> la escuela que sanciona y la educación indígena **que** pretende hacer personas mejores, capaces de dar solución a problemas y desenvolverse en su medio.

<sup>10</sup> Fuera de lugar, no es adecuado.

<sup>11</sup> Técnica de aprendizaje basada en la memorización de conocimientos.

<sup>12</sup> Refiere a valores.

<sup>13</sup> Modelos.

<sup>14</sup> Proteger.

<sup>15</sup> Describe la calidad.

<sup>16</sup> El saber de cómo se maneja el conocimiento.

<sup>17</sup> Función corporal.

<sup>18</sup> Conjunto de reglas que manejan una determinada disciplina.

Teniendo en cuenta **que** el propósito de la educación es responder a las necesidades de potenciar el desarrollo integral de cada niño y a la necesidad de producir y reproducir la parte cultural de la comunidad, se debe plantear en la escuela un enfoque cualitativo de la evaluación donde el evaluador debe tratar de interpretar el significado de las conductas de los individuos, y no simplemente establecer cantidad y tipo de conducta.

Texto adaptado de Arévalo, I. et al. (2005). *Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*, pp. 87-90.



## ACTIVIDAD 2.2

**Ejercicio 1.** Consulta las palabras que no entendiste y trata de construir el significado de la idea, con ayuda de un diccionario o del profesor.

**Ejercicio 2.** Desde el punto de vista de los autores de este texto, ¿cómo evalúan los pueblos indígenas los aprendizajes de los niños y niñas?

---

---

---

---

---

**Ejercicio 3.** Lee con atención el siguiente párrafo, y escribe con tus propias palabras el significado de esta idea:

La evaluación está limitada a una “medición”, ya **que** sólo se toman pruebas y se obtienen resultados sobre un determinado aspecto, con la finalidad de registrarlas con una nota.

---

---

---

---

---

*“[...] una evaluación integral [...] considera todos los ámbitos de la vida del niño (a): afectivo, cognoscitivo y psicomotor”.*

Texto adaptado de Arévalo, I., et al. (2005). *Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*, pp. 87-90.

**Ejercicio 4.** Basándote en la idea anterior, comenta con tus propias palabras entre tus compañeros y profesores el significado de cada uno de los conceptos, y elabora un mapa conceptual con ellos, a partir de los tres modelos que se te ofrecieron anteriormente.

---

---

---

---

---



## ACTIVIDAD 2.3

**Ejercicio 1.** Observa con atención el uso de la palabra **que** en las siguientes frases escritas en español:

- i) ¿**Qué** es evaluar?
- ii) Son varios los aspectos **que** pueden evaluarse.
- iii) ¿Por **qué** es importante distinguir diferentes tipos de evaluación?
- iv) Por**que** se puede conocer el momento de inicio (evaluación inicial), el estado final (evaluación final o sumativa) como el desarrollo o progreso (evaluación formativa) de un estudiante.
- v) Teniendo en cuenta **que** el propósito de la educación es responder a las necesidades de potenciar el desarrollo integral de cada niño...

**Ejercicio 2.** Ahora, observa estos mismos enunciados escritos en zapoteco.

- i) **Bix** zija gwyurhu dlin.
- ii) Zian nakua **ka** gunrhu o gak gwyurhu dlin
- iii) **Bix** kienha nak bayudll gahrhu gwyurhu yuku zian klas dlin yuzirhu nakua.
- iv) **Bix** kienha gak gumberhu na selhorhu (Rhzelho Yuzirhu dlin), **ka** nak na rhuudll yuzirhu dlin (Rhuudll Yuzirhu Dlin) lhenka **ka** ziaj rhuzirhu dlin (Yuzirhu dlin tuka le tusedbi) kiekambi bi skuel.
- v) Rhala sirhu kuent **ka** xchiin usedgich nak gunrhu lho derha le rhyadzj par yulaxhinkanbi dli'a tuwiajkabi bido...

Traducción de Nelson Martínez, zapoteco de la Sierra de Oaxaca

### Ejercicio 3. Observa que la palabra:

**Ka** en zapoteco es el equivalente de la palabra **que** en español, aunque siempre se usa **Bi** o **Bix** si la palabra **que** se encuentra al inicio de un enunciado, como en el caso de preguntas.

**Ka** se usa para unir dos ideas en una, por ejemplo:

La vida tiene **que** seguir: Yelanaban **ka** rhala gwzaikuin.



## ACTIVIDAD 2.4

**Ejercicio 1.** Reflexiona y escribe a continuación qué palabra o expresión se emplea en tu lengua o región para indicar:

- |                       |
|-----------------------|
| • Pregunta            |
| • Respuesta           |
| • Unión de enunciados |
| • Hacer comparaciones |

**Ejercicio 2.** De acuerdo con tus respuestas, ¿podrías escribir algunos enunciados en tu lengua, mostrando los distintos usos en español de la palabra **que**?

**En lengua indígena:**

---



---



---

**En español:**

---



---



---



---



### ACTIVIDAD 3.1

**Ejercicio 1.** Lee el siguiente texto sobre evaluación del proceso de enseñanza y aprendizaje.

#### **Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú**

3/3

Cuando enseñamos castellano como segunda lengua en primaria, es necesario establecer niveles **que** son escalas de clasificación de cuánto saben o de cuánto conocen los alumnos sobre la segunda lengua, **que** permiten ubicarlos de acuerdo a un perfil. El registro de los resultados de la evaluación de los educandos en escuelas de Educación Bilingüe Intercultural, responde a los formatos de evaluación propuestos por la DGEI, con las adecuaciones pertinentes para evaluar el dominio de la lengua materna o la lengua de mayor dominio del niño.

En el tema de evaluación de aprendizajes son varios los aspectos **que** pueden evaluarse desde una perspectiva **que** contemple la diversidad como eje del currículo, entre ellos:

- Competencias, capacidades, actitudes en diferentes contextos multiculturales.
- Desarrollo de bilingüismo observable, tanto en el “dominio de lenguas” (grado de bilingüismo) como en el uso funcional de las lenguas **que** los educandos hacen en diversos contextos sociales.
- Mejoramiento de las relaciones de interculturalidad, **que** se manifiesta en el grado de integración social y en el fortalecimiento de su autoestima.

#### **Principales características de la evaluación en la EBI**

La evaluación está presente durante todo el proceso educativo: cuando el educador favorece la activación de conocimientos previos o propios del estudiante,

cuando verifica **que** sus esquemas cognitivos establecen conexiones con los nuevos conocimientos, cuando apoya el proceso cognitivo a través de la observación y retroalimentación de sus logros, cuando hace regulaciones pedagógicas para fomentar nuevos avances, cuando facilita la autoevaluación del estudiante y su toma de conciencia de lo aprendido, y lo **que** le falta por aprender.

### Instrumentos de evaluación

Existen varias alternativas de instrumentos e instancias de evaluación. Entre ellas, podemos destacar las siguientes:

- Entrevistas orales: basadas en preguntas formuladas por el docente al estudiante sobre diversos contenidos, intereses, actividades, conocimientos, dificultades, etc. Puede ser individual o en un pequeño grupo.
- Exposiciones orales: los estudiantes exponen experiencias, resúmenes de textos o trabajos, resultados de investigaciones, etc.
- Producción de textos escritos: los estudiantes producen diversos tipos de textos, en diferentes situaciones, sobre la base de pautas o rúbricas entregadas previamente.
- Proyectos y exposiciones: los alumnos exponen sus productos individuales o grupales en diversas modalidades: dramatizaciones, creaciones artísticas, grabaciones, presentaciones orales o escritas, y gráficos.
- Observaciones del profesor: sea en situaciones espontáneas o previamente planeadas para realizar interacciones o tareas específicas. Se registra sistemáticamente el producto de las observaciones, por ejemplo en listas de cotejo.
- Rúbricas<sup>1</sup> o símbolos:<sup>2</sup> pautas **que** se elaboran a partir de criterios explícitos y compartidos con los alumnos antes de realizar la actividad **que** será evaluada.
- Carpetas: colección de productos **que** muestran el proceso de aprendizaje de acuerdo con los objetivos planteados. Se acompañan de listas de cotejos, implica conocer todos aquellos aspectos relevantes para su desarrollo integral en la escuela (desarrollo socio-afectivo, académico y lingüístico).
- "Historial lingüístico": son datos de la familia del estudiante, sobre el manejo de la lengua identificando situaciones reales tomadas en la clase y/o en otros ámbitos.

Texto adaptado de Arévalo, I. et al. (2005). *Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*, pp. 87, 90.

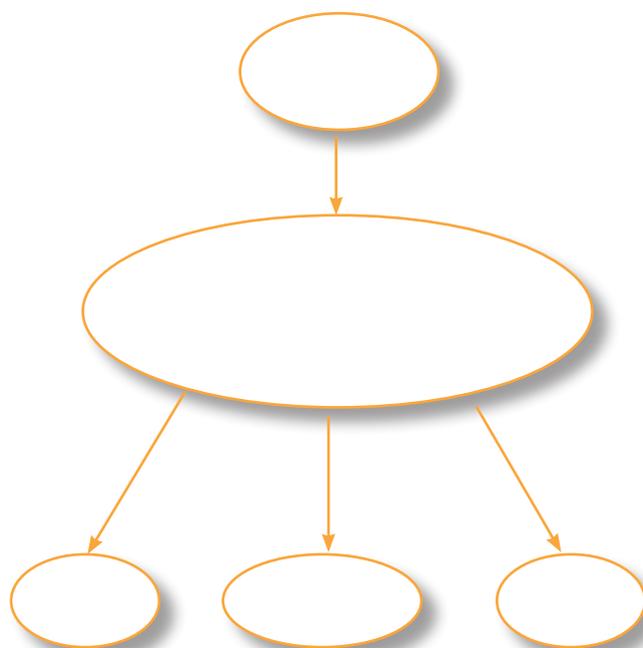
<sup>1</sup> Poner o imprimir un signo.

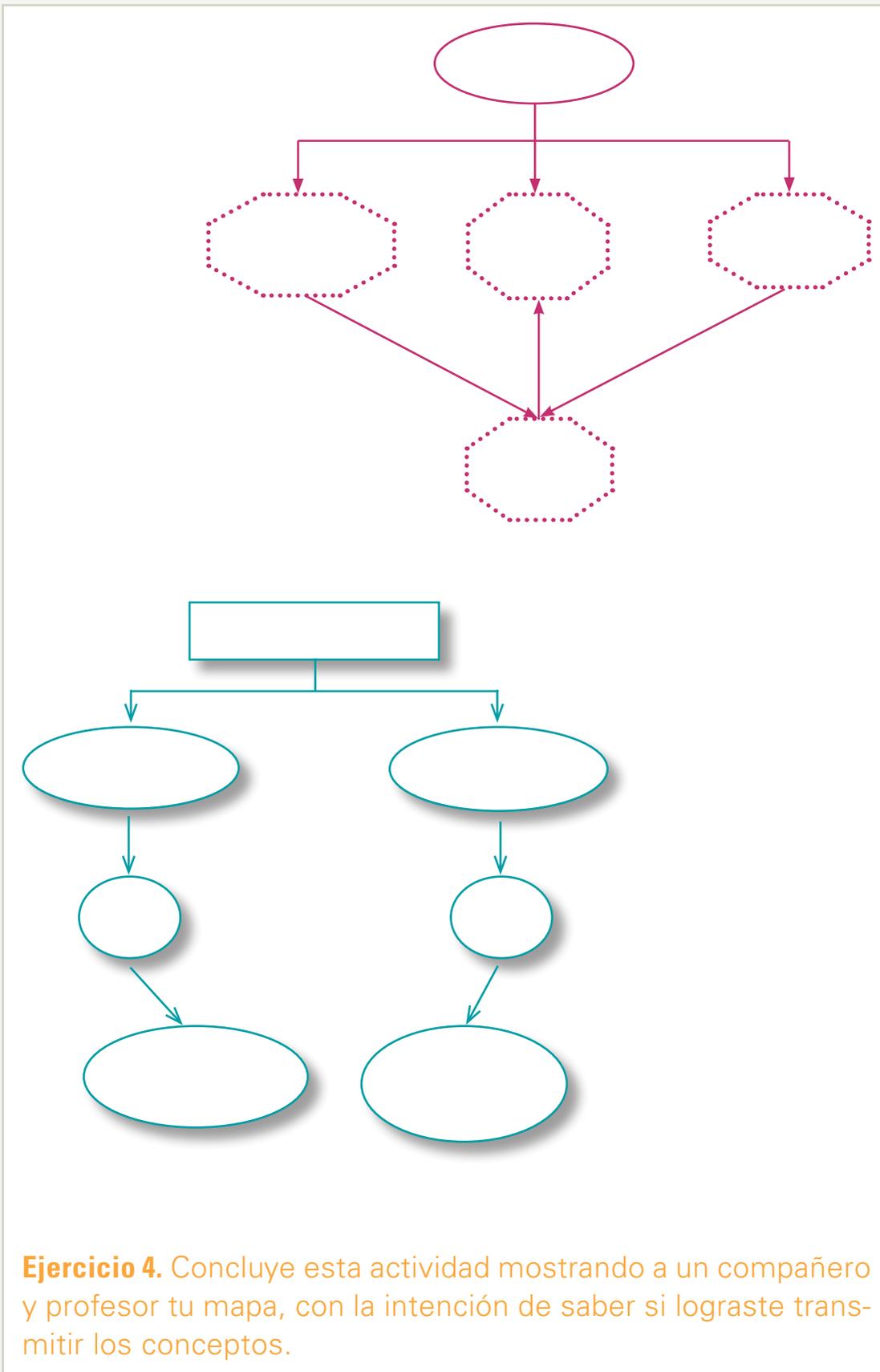
<sup>2</sup> Cosa sensible que se toma como representación de otra, en virtud de alguna analogía que, a nivel de los significados respectivos o cierto rasgo de los mismos, el entendimiento percibe entre ambas realidades.

**Ejercicio 2.** De acuerdo con el texto anterior, inserta las palabras que mejor correspondan para escribir en un solo párrafo las tres ideas referidas.

La evaluación de las competencias, capacidades, actitudes en diferentes contextos multiculturales \_\_\_\_\_ el desarrollo de bilingüismo observable, tanto en  
(y, que, con)  
el “dominio de lenguas” (grado de bilingüismo) como en el uso funcional de las lenguas \_\_\_\_\_ los educandos hacen en diversos contextos sociales,  
(las cuales, qué, que)  
\_\_\_\_\_ el mejoramiento de las relaciones de interculturalidad, **que** se  
(haga, favorecen, niegan)  
manifiestan en el grado de integración social y en el fortalecimiento de su autoestima.

**Ejercicio 3.** En tu cuaderno, elabora un mapa conceptual, retomando los conceptos de *Instrumentos de evaluación* de la lectura anterior.





**Ejercicio 4.** Concluye esta actividad mostrando a un compañero y profesor tu mapa, con la intención de saber si lograste transmitir los conceptos.

# ANEXOS

## ANEXO 1

El texto de Gabriel Molinar: La Evaluación en el ámbito educativo, se le atribuye en este anexo la finalidad de enmarcar el tema correspondiente en el mapa conceptual. En esta inclusión podrá observarse la frecuencia del uso de la palabra **que**.

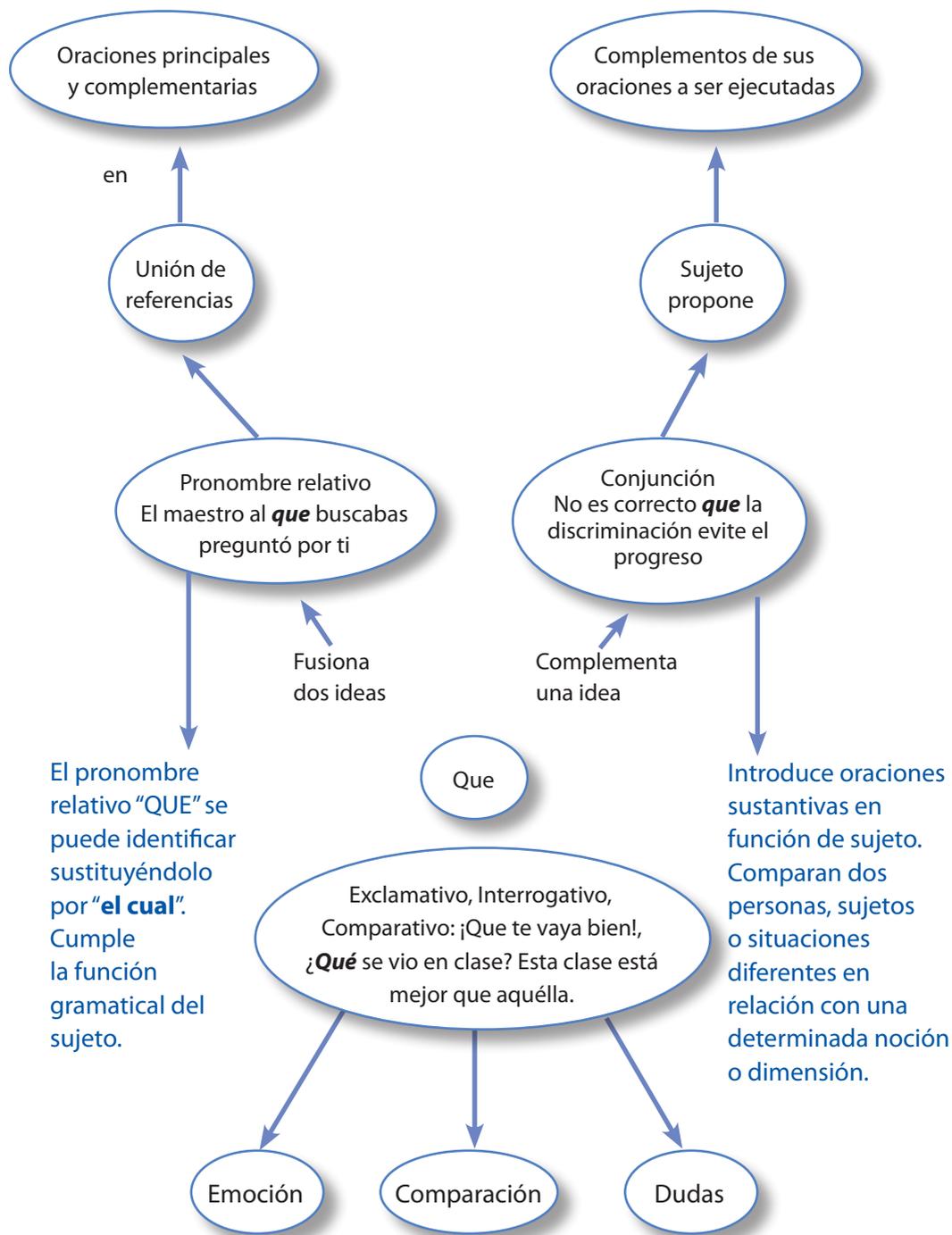
A lo largo de los ejercicios de este cuadernillo se fomenta la observación de la palabra **que** a través de la vinculación de dos o más oraciones, así como del manejo del pronombre relativo.

Ejemplo: La enseñanza **que** está al servicio de la educación contribuye a la formación de los pueblos (que = pronombre relativo)

La evaluación debe adquirir una nueva dimensión, **que** personalice y diferencie la labor docente. (que = conjunción)

Siguiendo este ejemplo, pueden observarse las dos funciones principales del **que**, y los cambios morfosintácticos que se producen en cada enunciado.

## USOS DEL QUE

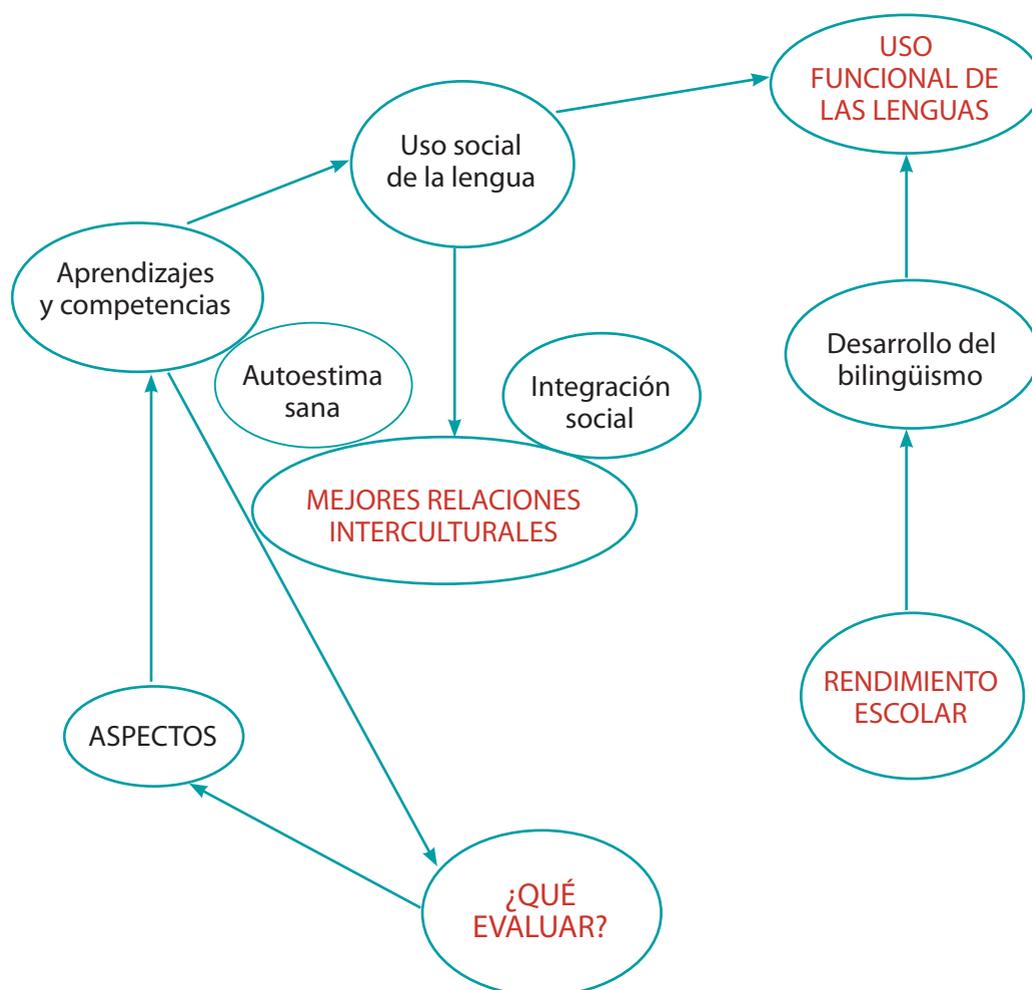


## ANEXO 2

Este anexo es de apoyo para que los estudiantes, a través de los distintos temas referentes a la evaluación, amplíen su vocabulario en materia de educación, y mediante la interrelación de párrafos comprendan distintos conceptos.

Se sugiere que para responder las tareas a desarrollar en las actividades, se elaboren mapas de las ideas o conceptos tratados en las lecturas para darle fluidez al lenguaje oral y escrito. Se ofrecen ejemplos de un modelo de mapa conceptual a partir de la pregunta:

*¿Qué evaluar?*





## REFERENCIAS

- Arévalo, I., Pardo, K. y Vigil, N. (2005). *Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú* (texto adaptado). Dirección Nacional de Educación Bilingüe Bicultural. Área de Lengua y Comunicación. <http://www.aulainterultural.org/IMG/pdf/lebi.pdf>
- Cortés Vargas, D. *et al.* (s/f). La educación indígena en México: inconsistencias y retos en Observatorio ciudadano de la educación, apoyado por el ISEU-UNAM. Texto completo [http://www.observatorio.org/comunicados/EducDebate15\\_EducacionIndigena\\_4.html](http://www.observatorio.org/comunicados/EducDebate15_EducacionIndigena_4.html)
- Maqueo, A. M. (2005). *Lengua, aprendizaje y enseñanza. El enfoque comunicativo: de la teoría a la práctica*. México: UNAM-Limusa.
- Molinar, G. (1997). *La evaluación en el ámbito educativo* (texto adaptado). *Revista Electrónica de Investigación y Evaluación Educativa*, 3 (1). <http://www.chasque.net/gamolnar/evaluacion%20educativa/evaluacion.01.html>
- Pimienta, J. (2007). *Metodología constructivista. Guía para la planeación docente*. México: Pearson Educación.
- Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. México: Planeta Mexicana.
- Rueda, B. M. (2010). Reflexiones generales a considerar en el diseño y puesta en operación de programas de evaluación de la docencia. *Revista Iberoamericana de Evaluación Educativa*, 3 (1e). [http://www.rinace.net/riee/numeros/vol1-num3\\_e/reflexiones.pdf](http://www.rinace.net/riee/numeros/vol1-num3_e/reflexiones.pdf)
- Eternaiz, I. (org.) (2004). Educación en la Diversidad. Experiencias y Desafíos en la Educación Intercultural Bilingüe. Serie de publicaciones sobre la iniciativa de Educación Básica “Comunidad de Aprendizaje”, impulsada y financiada por la Fundación W. K. Kellogg y el Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación, IPEE-UNESCO. Sede Regional Buenos Aires. UNESCO, 2004. International Institute for Educational Planning, 7-9 rue Eugène-Dela-croix. 75116, París, Francia. IPEE-UNESCO-Sede Regional Buenos Aires. <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001443/144340s.pdf>

## **SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA**

Aurelio Nuño Mayer *Secretario de Educación Pública*  
Salvador Jara Guerrero *Subsecretario de Educación Superior*

## **UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

Tenoch Esaú Cedillo Ávalos *RECTOR*  
Ernesto Díaz Couder Cabral *SECRETARIO ACADÉMICO*  
Romel Cervantes Angeles *SECRETARIO ADMINISTRATIVO*  
Alejandra Javier Jacuinde *DIRECTORA DE PLANEACIÓN*  
Martha Isela García Peregrina *DIRECTORA DE SERVICIOS JURÍDICOS*  
Fernando Velázquez Merlo *DIRECTOR DE BIBLIOTECA Y APOYO ACADÉMICO*  
Xóchitl Leticia Moreno Fernández *DIRECTORA DE UNIDADES UPN*  
Alejandro Gallardo Cano *DIRECTOR DE DIFUSIÓN Y EXTENSIÓN UNIVERSITARIA*

### **COORDINADORES DE ÁREA ACADÉMICA:**

Lucila Parga Romero *Política Educativa, Procesos Institucionales y Gestión*  
Jorge Tirzo Gómez *Diversidad e Interculturalidad*  
Pedro Bollás García *Aprendizaje y Enseñanza en Ciencias, Humanidades y Artes*  
Carlos Ramírez Sámano *Tecnologías de la Información y Modelos Alternativos*  
Iván Rodolfo Escalante Herrera *Teoría Pedagógica y Formación Docente*

### **COMITÉ EDITORIAL UPN**

Tenoch Esaú Cedillo Ávalos *Presidente*  
Ernesto Díaz Couder Cabral *Secretario Ejecutivo*  
Alejandro Gallardo Cano *Coordinador Técnico*

### **Vocales académicos internos**

Carlos Lagunas Villagómez  
María Guadalupe Díaz Tepepa  
Ana Lidia Magdalena Domínguez Ruiz  
Verónica Hoyos Aguilar  
María del Rosario Soto Lescale  
Martín Antonio Medina Arteaga

### **Vocales académicos externos**

Judith Orozco Abad  
Raúl Ávila  
Rodrigo Muñoz Talavera

Mayela Crisóstomo Alcántara *Subdirectora de Fomento Editorial*  
*Diseño de colección:* Margarita Morales Sánchez  
*Revisión:* Armando Ruiz Contreras  
*Portada:* Jessica Coronado  
*Ilustraciones:* Jessica Coronado  
*Formación:* María Eugenia Hernández Arriola

---

Esta primera edición de *Evaluación*. Cuaderno Español segunda lengua para estudiantes universitarios bilingües de lenguas originarias. *Guía para el estudiante* (5), estuvo a cargo de la Subdirección de Fomento Editorial, de la Dirección de Difusión y Extensión Universitaria, de la Universidad Pedagógica Nacional, y se publicó en formato digital el 30 de junio de 2016.